

چاپ
دهم

هر پایان، آغازی دیگر است

ما
کالین هوور
آرتمیس مسعودی

شروعش می‌کنیم

در ادامه‌ی رمان «ما تمامش می‌کنیم»
از پرفروش‌های نیویورک تایمز

ما
کالین هوور
آرتمیس مسعودی
تمامش
می‌کنیم



ketabTala

ما شروعش می کنیم

(رمان)

کالین هوور

ترجمہ: آرتھیس مسعودی



سرشناسه	هوور، کالین Hoover, Colleen
عنوان و نام پدیدآور	ما شروعش می‌کنیم (رمان) / کالین هوور؛ مترجم آرتمیس مسعودی.
مشخصات نشر	تهران: آموت، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	۳۵۲ ص.
شابک	978 - 600 - 384 - 193 - 2
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبا
پادداشت	عنوان اصلی: It starts with us, 2022.
موضوع	داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۱م. American fiction — 21st century
شناسه افزوده	مسعودی، آرتمیس، ۱۳۵۳. — مترجم
رده‌بندی کنگره	PS۳۶۲۵
رده‌بندی دیویی	۸۱۳/۶
شماره کتابشناسی ملی	۹۰۵۸۲۱۸



ما شروعش می‌کنیم (رمان)

کالین هوور

ترجمه: آرتمیس مسعودی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۱

چاپ دهم: زمستان ۱۴۰۱

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

حروفچینی: شهر / لیتوگرافی و چاپ: ترانه / نمونه‌خوانی: مینا فرش‌احمدی - رکسانا تقوی

مرجع قیمت: سایت رسمی نشر آموت

نشر آموت

تلفن: ۰۶۶۴۹۹۱۰۵ - ۶۶۴۹۶۹۲۳ : تلفن همراه: ۰۹۳۶۰۳۵۵۴۰۱

پست الکترونیکی: aamout@gmail.com / وب سایت: www.aamout.com

اینستاگرام: www.instagram.com/aamout

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۳۸۴ - ۱۹۳ - ۲ - 978 - 600 - 384 - 193 - 2

«کتابفروشی آموت»

تهران - بلوار مرزداران - نبش خیابان آریافر - ساختمان ۲۰۰۰ - طبقه همکف شمالی

تلفن: ۰۴۴۳۳۲۰۷۵ - ۰۹۳۶۸۸۲۸۱۸۰ سایت کتابفروشی aamout.ir

خواننده‌ی عزیز،

این کتاب دنباله‌ی رمان ما تماش می‌کنیم است و درست از جایی که آن کتاب خاتمه یافته است، آغاز می‌شود. برای لذت بیشتر، ما شروعش می‌کنیم باید پس از کتاب اول خوانده شود.

پس از انتشار ما تماش می‌کنیم، هرگز تصورش را نمی‌کردم روزی دنباله‌ای برای آن بنویسم. همچنین، هرگز تصورش را نمی‌کردم کتاب تا این حد مورد استقبال قرار بگیرد. از همه‌ی شما سپاسگزارم که به همان اندازه که من زندگی مادرم را انگیزه‌بخش می‌دانم، داستان لی لی را انگیزه‌دهنده دانستید.

پس از آن که ما تماش می‌کنیم مورد استقبال قرار گرفت، درخواست‌های زیادی برای ادامه‌ی ماجرای لی لی و اتلس دریافت کردم. چطور می‌توانستم خواسته‌ی مخاطبانی را که زندگی مرا تغییر داده‌اند، نپذیرم؟ این رمان برای سپاسگزاری از حمایت گسترده‌ی شما نوشته شد؛ به همین علت، می‌خواستم در آن برای مخاطب تجربه‌ی شادتری خلق کنم.

لی لی و اتلس سزاوار آن هستند.

امیدوارم از این سفر لذت ببرید.

با مهر و ارادت

کالین هوور

فصل اول

اتلس^۱

آن طوری که کلمه‌ی تنه‌ی لش را با اسپری رنگ قرمز و دیکته‌ی غلط روی درپشتی رستوران بیب^۲ نوشته‌اند، یاد مادرم می‌افتم.

او همیشه مکث کوتاهی میان بخش‌های این کلمه می‌کرد، طوری که تن‌لش مانند دو کلمه‌ی جداگانه به نظر می‌رسید. هر بار آن را می‌شنیدم می‌خواستم بخندم اما در جایگاه کودکی که همیشه مخاطب این توهین بودم، نگاه کردن به جنبه‌ی طنز آن برایم دشوار بود.

درین^۳ زیرلب می‌گوید: «تنه‌ی... لش. حتماً بچه بوده. بیشتر آدم‌بزرگ‌ها می‌دوئن چطور این کلمه رو بنویسن.»

«آدم تعجب می‌کنه.» روی رنگ دست می‌کشم اما به انگشتانم نمی‌چسبید. هرکه بوده، این کار را درست پس از تعطیلی انجام داده است.

او می‌پرسد: «فکر می‌کنی غلط دیکته عمدی بوده؟ می‌خواه بگه تو یه تن‌لش به تمام معنا هستی؟»

1. Atlas

2. Bib

3. Darin

«چرا فکر می‌کنی منظورش من بودم؟ ممکنه منظورش تو یا برد^۱ بوده باشی.»

«این جا رستوران تونه.» کاپشنش را درمی‌آورد و با آن تکه‌ی بزرگ شیشه‌ی شکسته‌ای را از پنجره بیرون می‌آورد. «شاید کار به کارگر عصبانی بوده.»

«من کارگرها رو عصبانی کردم؟» حتی احتمال نمی‌دهم یک نفر از کارکنان چنین کاری انجام داده باشد. آخرین بار که یکی از کارکنان از این جا رفت، پنج ماه پیش بود. آن دختر مدرک دانشگاهی‌اش را گرفت و با شرایط خوب این جا را ترک کرد.

«اون مردی بود که قبل از برد ظرف‌ها رو می‌شست. اسمش چی بود؟ اسمش یه ماده‌ی معدنی‌ای چیززی بود... خیلی عجیب بود.»

می‌گویم: «کوارتز. اون لقبش بود.» مدت‌ها بود به آن مرد فکر نکرده بودم. شک دارم پس از این همه مدت کینه‌ای از من در دل نگه داشته باشد. او را درست پس از بازکردن رستوران اخراج کردم زیرا متوجه شدم ظرف‌ها را نمی‌شوید مگر آن که بقایای غذا در آن‌ها به چشم بیاید. لیوان، بشقاب، قاشق، چنگال و کارد و هر چیز دیگری را که از میزها به آشپزخانه برمی‌گشت و نسبتاً تمیز به نظر می‌رسید، مستقیم در آب چکان می‌گذاشت.

اگر او را اخراج نمی‌کردم، باعث می‌شد اداره‌ی بهداشت در این جا را تخته کند.

درین می‌گوید: «باید با پلیس تماس بگیری. باید برای بیمه گزارش ارائه بدیم.»

پیش از آن‌که مخالفت کنم، برد مقابل در پشتی ظاهر می‌شود. کفش‌هایش

روی شیشه خرده‌ها قرچ قرچ می‌کنند. برد توی رستوران بوده تا بررسی کند چیزی دزدیده شده است یا نه.

ته ریشش را می‌خاراند. «کروتن^۱‌ها رو بردن.»
مکث گنگی می‌کنند.

درین پرسید: «گفتی کروتن‌ها؟»

«آره. تمام کروتن‌هایی رو که دیشب آماده شده بود، بردن. اما به نظر نمی‌رسه چیز دیگه‌ای کم شده باشه.»

اصلاً انتظار نداشتم این را بگوید. اگر کسی در را بشکند، وارد رستوران شود و وسیله یا چیز ارزشمندی نبرد، احتمالاً دزدکی وارد شده چون گرسنه بوده است. من خودم چنین درماندگی‌ای را تجربه کرده‌ام. «به پلیس گزارش نمی‌کنم.»

درین رویش را به من می‌کند. «چرا؟»

«ممکنه کسی رو که این کار رو کرده، دستگیر کنن.»

«خب، هدف همینه.»

یک جعبه‌ی خالی از سطل زباله‌ی بزرگ برمی‌دارم و شروع می‌کنم به جمع کردن خرده‌شیشه‌ها. «من یه بار دزدکی وارد یه رستوران شدم. یه ساندویچ بوقلمون دزدیدم.»

حالا برد و درین هر دو به من چشم دوخته‌اند. درین می‌پرسد: «مست بودی؟»

«نه، گرسنه بودم. نمی‌خوام کسی به خاطر دزدیدن کروتن دستگیر بشه.»
درین می‌گوید: «باشه اما شاید دزدیدن غذا تازه شروع باشه. اگر دفعه‌ی بعد برگرده و وسایل رو بیره، چی؟ دوربین امنیتی هنوز خرابه؟»

۱. Crouton: تکه‌های نان پرشته که در سوپ می‌ریزند.

IT STARTS WITH US
ZOLEEN HOOPER

هما شروعشان می‌کنیم» داستان امید رنده و دوستیاش است که نش‌های خشونت خانگی را از نگاه مادری نوها به تصویر می‌کشد.

آریا، باجگر است با پدشاهای جنسی و ارتباط گریزناپذیر با راین که پسر فرزند دوست، نستونیرجه نرم کند. گرچه هنوز آسیب‌های روانی ناشی از به‌فرمانی‌های راین فراموشش باقی است او باجگر است با این واقعیت رویه‌رو شده که خشم همیشه راین و حسادتش وی برزادگی این‌هاست همیشه پاره خواهد کرد.

این کتاب، شهامت آغاز زندگی دوباره را پس از سیرن کردن اشتباهی‌های زندگی، خشونت‌آمیز به شعاعی‌بخشیده و ضرورت فهمیدنشان را مطرح می‌کند.

کتابن هوبر درست و خط را از ذهن مخاطب به چالش می‌کشد و او را بر آن می‌کارد با شخصیت‌های ضدقهرمان داستان همدلی کند. هوبر نوشته است این واقعیت را ثابت کند که فرزندگی، هیچ‌کس واقعاً ضدقهرمان نیست. شخصیت‌های ضدقهرمان این رمان، قربانی آموزش با رفتار و شرایط نامناسب، گناهناشناس بوده‌اند و نقره‌نشان از آن‌ها کاز سافتی نیست.

- کتاب سرمد فهرست پر فروش هشتاد
- این کتاب به عنوان شعاعی بی‌پندگی با نامش می‌گشاید به‌خوبی خود نیز زمانی مستقل فر به تصویر کشیدن واقعی خشونت خانگی است»
- هوبر با مهارت هوشنگی‌اش جنبه‌های تاریک و آسیب‌پذیر عشق را مورد اکتشاف قرار می‌دهد و با مهارت نیز به اعتماد عمیق را برای از تقاضی باجگر به تصویر می‌کشد.

پولاری نودی

- هوبر نش‌های باورپذیر را با روزنامه‌های از امید متعالی می‌سازد و دانشکستگی و شادی آغازی دوباره را به زیبایی ثبت می‌کند.

کتابن هوبر در سال ۱۹۹۶ در سولانو لس‌آنجلس، کالیفرنیا به جهان گشود. هوبر پیش از بیست رمان نوشته که لغزایی عاشقانه و معنایی دارند بیشتر آثار او جزو پر فروش‌ترین‌ها، جدیدترین‌ها بودند. از دیگر آثار مطرح او می‌توان به رمان‌های هما نامش می‌کنیم» جای حقیقت این باشد که هر جای که اشاره کرد.



آرتمیس مسعودی متولد ۱۳۵۱ تهران و دانشجو محترمه مترجمه زبان انگلیسی و کازنامی‌ای است. دانشکستگی، نغمی اینست برای کتابخوانان با ترجمه‌ای او این کتابها منتشر شده است. مانه‌اش می‌گشاید جای که هر جنبه‌ای از می‌تواند، پرونده‌اشان، دیوار گفت کلا خوب است. پشت مرتب است که کن‌هاش خفارت دروغ می‌گویند، جنوب آریا چه سوزی‌ی، کوبن تماس لغزایی از بهشت‌سازی جوسرمان‌ها و موهبت.



ISBN: 978-600-384-193-2



9 786003 841932

قیمت ۱۵۶۰۰۰ تومان

کتابخانه